



十二个月

俄语简易读物

1

人民教育出版社

俄语简易读物

第一辑

ДВЕНАДЦАТЬ МЕСЯЦЕВ

十 二 个 月

宋云洋 注释

人民教育出版社

俄语简易读物

第一辑

十二个月

宋云泮 注释

人民教育出版社

俄语简易读物

第一辑

十二个月

宋云泮 注释

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京市房山县印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张 2.5 字数 48,000

1982年7月第1版 1983年6月第1次印刷

印数 1—20,000

书号 7012·0613 定价 0.24 元

说 明

《俄语简易读物》共三辑，编选了 37 篇短文。这些材料选自近年来国外出版物，语言规范、流畅，浅显易懂，故事性强。为了适应读者需要，对有些原文作了适当的删节和局部修改。

选文的内容有名人轶事，科学家的生活片断，故事，寓言和童话等。为了便于读者阅读和正确理解原文，对文中的生词、词组及较难的句子结构作了简要的注释。

这套读物可供高中和大学低年级学生，或具有中等程度的广大俄语爱好者阅读。

2016/1/31

СОДЕРЖАНИЕ

Ма́ма и тётя	1
Ста́рый дед и вну́чек	3
Уча́стливый	5
Ма́ленький коллекционе́р.....	9
Суса́нин в гостя́х у Ле́нина	13
Из жи́зни М. В. Ломоно́сова	17
Почётный до́ктор Кембри́джского университе́та	22
После́дняя симфо́ния	27
В са́мый трудо́ный час	32
Са́шенька	37
Двена́дцать ме́сяцев	45
Наро́дная учи́тельница	54
Как Ле́нин перехитри́л жандармо́в	66

Мама и тётя

У Дáшеньки¹ была² ма́ма и тётя². Они любили свою дéвочку. Ма́ма заставляла Дáшеньку рано вставать, убирать комнату, учить уроки. Она учила свою дóчку шить^①, вязать^②, убирать. Дéвочка не должна́ бояться рабóты.

А тётя ничегó не заставляла дéлать. Она сама́ решáла за Дáшеньку зада́чи³, отпуска́ла^③ дéвочку гулять с подру́гами.

— У меня́ злая⁴ ма́ма и дóбрая тётя! — говори́ла подру́гам Дáшенька.

Прошли́ дётские го́ды. Вы́росла Дáшенька, ста́ла рабóтать. Лю́ди хвали́ли^④ её и говори́ли о ней:

— Какáя хоро́шая Дáшенька! Бы́стро и хоро́шо рабóтает, всё уме́ет дéлать.

— Кто научи́л тебя́ так рабóтать? — спрашивали Дáшу.

— Учи́ла меня́ ма́ма, спаси́бо ей⁵, — отве́чала Дáша.

〔生词〕 ① шить 缝 ② вязать 编结, 针织 ③ отпуска́ть
放开, 准许走开 ④ хвали́ть 夸奖

А о тётѣ Дáша ничегó не сказа́ла.

注 释:

1. Дáшенька 女孩名。Дáша 和 Дáря 的爱称。
2. тётѣ (词义与 тётка 相同) 姑母, 姨母, 伯母, 婶母, 舅母等。
3. ... решáла за Дáшеньку зада́чи 替达莎解题
за когó 替 (谁) 做某事。如: отвечать за дрúга
替朋友回答, рабóтать за мать 替妈妈干活, Я за
тебя всё сде́лаю. 我将替你做完一切。
4. злой ① 凶狠的。злой враг 凶恶的敌人, злой
взгляд 凶狠的目光, ② (口语) 很厉害的, 严厉
的。злой морóз 很厉害的寒气, злáя чахóтка 很
厉害的肺病, злáя горчи́ца 很辣的芥末, злáя
собáка 很凶的狗。
5. Спаси́бо ей. 应该谢谢她。
① спаси́бо 用作谓语。如: Спаси́бо кому́ 应该
感谢……, 多亏……。Спаси́бо вам, что помо́г.
谢谢您的帮助。② спаси́бо 用作名词。如: Боль-
шо́е спаси́бо. 多谢! Как жаль, что спаси́ба
да́же не успе́л говори́ть. 多么遗憾, 连声谢谢都
没来得及说。③ спаси́бо 用作语气词。如: Спаси́бо
за сове́т. 感谢(您的)劝告! Спаси́бо за угоще́-
ние. 谢谢款待! Спаси́бо за письмо́. 感谢您的
来信。

Старый дед и внучек

Дед стал очень стар. Ноги у него не ходили¹, глаза не видели, уши не слышали, зубов не было. Сын и невестка перестали его за стол сажать² и давали ему обедать за печкой³. Однажды они отнесли^① ему обед в чашке. Старик хотел её подвинуть^②, но уронил^③ и разбил^④. Невестка стала ругать^⑤ старика и сказала, что теперь она будет давать ему обедать в лоханке^⑥. Старик только вздохнул и ничего не сказал.

Однажды сидят муж с женой⁴ дома и видят, что их сын на полу что-то делает из дощечек^⑦. Отец спросил: „Что ты делаешь, Мisha?“ Мisha говорит: „Я лоханку делаю. Когда вы с матушкой будете старые, я вас буду из этой лоханки кормить“.

Муж с женой посмотрели друг на друга⁶

[生词] ① отнести 拿去, 送去 ② подвинуть 稍微移动一下, 移近 ③ уронить 撞倒 ④ разбить 打破, 破坏 ⑤ ругать 骂, 斥责 ⑥ лоханка 木盆(洗衣、碗用) ⑦ дощечка 小木板 (доска 的指小)

и заплакали. Им стало стыдно, что они так обижали деда, и они стали с тех пор сажать его за стол и ухаживать за ним.

注 释:

1. Ноги не ходили. (腿)走不动了。
2. за стол сажать (吃饭时)请就座; 让上桌吃饭。
3. давали обедать за печкой. 让在壁炉后面吃饭。
4. ... сидят муж с женой 丈夫和妻子一起坐着。
муж с женой 在句中作主语, 所以谓语要用复数第三人称 сидят。
5. ... на полу что-то делает из дощечек 在地上用小木板做什么东西。 полу 是 пол 的单数第六格。
6. ... посмотрели друг на друга 互相看了看。
друг на друга 是固定词组, 在句中只用于间接格。前一个 друг 不变格, 有前置词时要放在词组中间。如: писать друг другу 互相通信, уважать друг друга 互相尊重, говорить друг с другом 互相谈话, заботиться друг о друге 互相照顾。

Участливый^①

Павлик шёл с бабушкой к остановке автобуса.

На углу¹ он заметил женщину в чёрных очках², с палкой в руке. Женщина не решалась перейти улицу.

— Бабушка, — зашептал^② мальчик, — она слепая, поможем ей перейти.

Но бабушка, увидя подходивший автобус, потащила^③ за собой внука.

— Пойдём, пойдём. Ей помогут³. Кто-нибудь обязательно переведёт.

Но мальчик уперся и, как ни уговаривала^④ бабушка⁴, не вошёл в автобус.

— Теперь из-за твоего упрямства^⑤ будем ждать без конца⁵, скоро уже темно будет, — досадовала^⑥ бабушка. — И как мы будем её переводить? Ты маленький, я старая. Я не могу

[生词] ① участливый 关心人的, 体贴入微的 ② зашептать 小声说 ③ потащить 拖去, 拉去; 拿去 ④ уговаривать 设法劝说, 说服 ⑤ упрямство 固执, 顽固 ⑥ досадовать 抱怨, 怨恨



оста́вить тебя́ на тротуа́ре^①.Ещё потеряешься.

— Мы вме́сте пойдём. Я бу́ду крёпко-крёпко тебя́ держа́ть за́ руку⁶, — уговáривал Па́влик. Но ба́бушка не согласи́лась уй́ти из

〔生词〕 ① тротуа́р 人行道

óчереди к автобусу⁷.

Пáвлик, не отрыва́ясь, следил за жéнщиной в чёрных очкáх.

— Бáбушка, а она всё сто́ит.

Бáбушка ничегó не отвéтила, но её дóброе лицó стáло сердítым.

Те из спешивших с рабóты людéй⁸, кто замéтил стоявшую жéнщину, вероятно, подúмали, что она́ когó-то ждёт, и не останáвливались.

Но Пáвлик пóнял всё ёто по-другóму.

— Нехорóшие лúди, — воскликнул он. — Бáбушка, пожáлуйста, помóжем.

И бáбушка пошла́.

Бáбушка и Пáвлик перевели́ слепúю жéнщину на другúю стóрону.

А когдá они́ вернúлись к останóвке, скóро подкатил^① автобус, и они́ поехали́ домóй.

— Вот и совсём не ждáли без концá, — сказа́л дово́льный Пáвлик.

注 释:

1. на углу́ 与 в углу́ 同义。在拐角处

〔生词〕 ① подкатить 很快地驶到

2. жéница в чёрных очкáх 带黑眼镜的妇女
3. Ей помóгут. 人们会帮助她的。会有人帮助她的。
这是一个不定人称句, 强调行为, 句中没有主语。谓
语用将来时(或现在时)复数第三人称。
4. Как ни уговáривала ба́бушка. 不管祖母怎样
劝说。
5. ждaть без концá 等起来没头, 要等很久
без концá (口语) 无止境地, 无限地говóрить без
концá 说起来没完, 说个没完。
6. крéпко-крéпко держáть зá руку 紧紧地拉着手
副词重叠使用, 为了加强语气, 是口语中常见的形式。
7. уйтí из óчереди к автóбусу 从排队等候上汽车
的人中走开
8. ... из спецíвших с рaбóты людéй 下班后匆忙
走着的人们中

Маленький коллекционер^①

В Петрограде¹ жил мальчик. Его звали Слава. Ему было 14 лет. К его отцу, революционеру², часто приходили люди, приносили газеты и вместе читали статьи. Слава сохранял эти газеты. Когда он оставался один, он раскладывал^② газеты на столе и рассматривал их. Газета называлась «Правда»³.

Однажды к отцу мальчика пришёл товарищ и сказал, что «Правду» запретили и некоторых рабочих, которые работали в редакции^④, уже арестовали. Вечером, когда к маленькому дому, в котором жил Слава⁴, подъехали полицейские, мальчик спрятал газеты. Отца арестовали.

Утром Слава пошёл на улицу, чтобы купить «Правду». Юноша⁵, к которому подошёл Слава, продавал газету «Рабочий». Слава спросил его, где можно купить «Правду». Юноша оглянулся^④ и тихо ответил:

— Это и есть «Правда»⁶, но только у неё

[生词] ① коллекционер 收集家 ② раскладывать 放在,
放好 ③ редакция 编辑部 ④ оглянуться 回顾

другое название^①.

Каждое утро мальчик подходил к этому юноше и покупал газету. Газета часто меняла своё название: «Рабочий», «Рабочая правда», «Рабочий путь», но Слава знал, что это была газета, которую он собирает^②.

После революции Слава продолжал собирать газеты. Однажды газеты, которые он собрал, очень помогли Владимиру Ильичу Ленину¹. Случилось это так: Владимир Ильич готовился к докладу. Ему необходимо было найти один номер газеты, который вышел^③ в 1917 году⁸. Он долго искал⁹ его, но не мог найти. Владимир Ильич звонил своим друзьям и знакомым и просил помочь найти нужный номер «Правды». Один из знакомых¹⁰ рассказал Ленину о Славе. Ленин немедленно послал Славе письмо, в котором просил его прислать газеты и обещал вернуть^④ их через несколько дней. Ленин получил газеты и увидел, что там были все номера, которые вышли в 1917 году. Владимир Ильич очень обрадовался^⑤ этим газетам

【生词】 ① название 名称 ② собирать 收集 ③ выйти
出版 ④ вернуть 归还, 取回 ⑤ обрадоваться 高兴起来

и удивился, что их собрал мальчик.

Через несколько дней Славе вернули газеты, а также принесли большой альбом^①, в котором были фотографии^② интересных номеров «Правды». Это был подарок Лёнина.

注 释:

1. Петроград 彼得格勒 (城市名), 即现在列宁格勒 (Ленинград) 1914—1924 年的旧名。

2. революционеру 是 отцу 的独立同位语, 说明 отец 的身份。

3. Называлась «Правда» 叫做《真理报》。
«Правда» (《真理报》) 作专有名词用, 字首要大写, 并加引号。

4. Вечером, когда к маленькому дому, в котором жил Слава ...

傍晚, 当警察来到斯拉瓦居住的小房子时……

在 когда 引出的状语从句中, 又包含一个状语从句: в котором жил Слава。句中的 в котором 可以用 где 代替。

5. юноша 青年人, 少年人。

阳性名词, 指具体人。如: этот юноша 这个青年人, 这个小伙子, много юношей 许多青年人。而 молодёжь 是集合名词, 如: китайская молодёжь

[生词] ① альбом 纪念册 ② фотография 照片

中国青年。

6. Это и есть «Правда». 这就是《真理报》。
и 是语气词,有“就是”的意思。如: О нём и говорят.
人们谈论的就是他。Об этом я и говорю. 我说的
的就是这件事。
7. Влади́мир Ильи́ч Ле́нин 弗拉基米尔·依里奇·
列宁。
俄罗斯人的姓名由三部分组成: 名、父名和姓。如:
Алекса́ндр Серге́евич Пу́шкин, Наде́жда Кон-
станти́новна Кру́пская 名、父名和姓都有格的变化形式。
8. ... вы́шел в 1917 году́. ……在 1917 年出版
9. до́лго иска́л 寻找很久
иска́ть кого́-что 或 чего́ 找,寻找(尽力找到没发现的、丢失了的或被藏起的东西)
иска́ть ключ 找钥匙, ~ кни́гу на по́лке 在书架上找书, ~ тропи́нку в лесу́ 在树林中找路
10. оди́н из знако́мых 一个熟人
оди́н из кого́-чего́ 是一种常用结构, из 后面的名词要用复数, один 的性要与名词一致。意为“…中的一个, ……之一”,常译成“一个……”。如:
оди́н из това́рищей 一位同志, один из бойцо́в 一名战士, оди́н из большо́их городо́в 一个大城市, одна́ из дереве́нь 一座农村, одно́ из пи́сем 一封信。